

E1 - The Girl with Dreams

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Kokona

A World Dai Star?

[00:10] Shizuka

I know you'll be one someday, Kokona.

[00:12] Kokona

No way.

[00:14] Kokona

Even at the audition the other day...

[00:16] Sign

Regarding Your Audition

Hello, Kokona Otori-sama.

Thank you very much for auditioning with us.

After careful deliberation, we regret to inform you that you have not passed our audition.

[00:17] Kokona

they told me I lacked Sense.

[00:19] Shizuka

Well, I disagree.

[00:24] Shizuka

You don't believe them either,
do you, Kokona?

[00:27] Kokona

Well...

[00:32] Shizuka

Do you know what kind of people
become World Dai Stars?

[00:36] Kokona

Huh? Um...

[00:38] Kokona

People who are really good at acting...
and singing and dancing...

[00:43] Kokona

People so dazzling that you just
can't take your eyes off of them?

[00:47] Shizuka

That's not it at *all!*

[00:53] Shizuka

They're people who believe
in their future selves.

[01:03] Shizuka

You can hear them, can't you?
The voices calling your name.

[01:23] Kokona

I wonder if I'll ever make it...

[01:25] Kokona

Can I really become a World Dai Star?

[01:32] Shizuka

You will, Kokona.

[01:35] Shizuka

I'll make it happen.

[01:43] Narrator

In the twentieth century,

[01:45] Narrator

*the passionate performances of actors
who appeared like shooting stars*

[01:49] Narrator

*ushered the world into
the great age of theater.*

[01:52] Sign

Kaminarimon

[01:54] Narrator

*It became the ultimate entertainment
for the masses around the globe,*

[01:59] Narrator

*and many an actor competed
for the spotlight.*

[02:08] Narrator

*Performers with the Sense to outshine others
became known as "Dai Stars."*

[02:14] Narrator

*And the pinnacle of Dai Stars
was given the title...*

[02:19] Narrator

World Dai Star.

[02:22] Sign

Stella of the Theater:

[02:28] Sign

The Girl with Dreams

[02:30] Sign

At Twilight When
the Cold Wind Blows

[02:30] Sign

The Little Mermaid

[02:33] Sign

Become a World Dai Star!

[02:35] Sign

Kokona Otori-sama

[02:35] Sign

Notification of Second Audition

[02:35] Sign

Shinkansen Ticket

[02:35] Sign

Hachinohe

[02:35] Sign

Ueno

[02:40] Shizuka

What are you so nervous about?

[02:42] Kokona

I mean, who wouldn't be?

[02:44] Kokona

I've always wanted to join SIRIUS,

[02:47] Kokona

and I've already gotten
two tryout rejections.

[02:50] Shizuka

There you go getting down on yourself.

[02:52] Shizuka

You've rehearsed loads for this,

[02:55] Shizuka

so you need to go in full of confidence!

[02:58] Kokona

Hup...

[03:00] Kokona

Yeah, you're right.

[03:01] Kokona

I finally got to a callback,
so I've gotta do my best.

[03:11] Kokona

There we go.

[03:12] Kokona's Mother

Kokona.

[03:15] Kokona

Oh, sorry. Did I wake you?

[03:18] Kokona's Mother

Here's your lunch.

[03:20] Kokona's Mother

You can't project properly
on an empty stomach.

[03:23] Kokona's Father

Leave no room for regrets.

[03:27] Kokona

Right!

[03:28] Kokona

Off I go!

[03:34] Kokona (Romeo)

Like a rich jewel in an Ethiop's ear;

[03:36] Kokona (Romeo)

Beauty too rich for use, for earth too dear!

[03:40] Kokona (Romeo)

Did my heart love till now?

Forswear it, sight!

[03:46] Kokona (Romeo)

For I ne'er saw true beauty till this night.

[03:51] Kokona (Romeo)

Forsooth... this is true love!

[03:55] Shizuka

You're overacting.

[03:57] Kokona

Huh? You think so?

[03:59] Shizuka

You sound more like a fool than a lover.

[04:02] Shizuka

Romeo's actually quite the playboy,

[04:05] Shizuka

yet in this moment, he feels his destiny.

[04:08] Shizuka

He'd probably sound way more exhilarated.

[04:11] Kokona

Destiny? Exhilarated?

[04:17] Kokona

This is...

[04:18] Kokona

True! Love!

[04:20] Shizuka

Congrats. Now you're a bigger fool.

[04:22] Kokona

That's so mean!

[04:25] Kokona

I just don't get it.

I've never been in love before.

[04:29] Shizuka

You've never been a murderer
or a detective either, have you?

[04:33] Shizuka

But even so, an actor must

play those roles convincingly.

[04:36] Kokona

Then how would you do the scene, Shizuka-chan?

[04:39] Shizuka

Huh? Me?

[04:54] Shizuka

Did my heart love till now?

Forswear it, sight!

[05:00] Shizuka

For I ne'er saw true beauty till this night.

[05:04] Shizuka

Forsooth...

[05:07] Shizuka

This is true love!

[05:26] Kokona

Whoa! That was amazing, Shizuka-chan!

[05:29] Shizuka

You're supposed to be doing it.

[05:31] Kokona

If only you could

audition too, Shizuka-chan...

[05:36] Shizuka

Come on. The first train will be here soon.

[05:38] Kokona

Oh, right!

[05:54] Sign

Elisabeth

[05:54] Sign

Now Playing!

[05:55] Shizuka

Oh, *Elisabeth* is playing again.

I wonder if we can get tickets the day of.

[05:59] Kokona

There's an audition for it.

[06:01] Shizuka

You'll pass, so it's all good.

[06:03] Kokona

It's *me* auditioning, remember?

SIGN The metro... Which one goes to... Asakusa?

[06:11] Sign

Minami Urawa Omiya

[06:11] Sign

Ikebukuro Shinjuku Shibuya

[06:11] Sign

Tokyo Hamamatsucho Shinagawa

[06:11] Sign

Kawasaki Yokohama Kannai

SIGN It's basically a maze...

[06:19] Kokona

Konnichiwa! Um, hello?

[06:22] Kokona

Guten Tag? Добрый день?

[06:25] Kokona

Bonjour?

[06:27] Kokona

Oh, I know! Merci!

[06:29] Shizuka

That means "thank you."

[06:33] Kathrina

Guten Tag. I'm German, but you can speak to me in Japanese.

[06:38] Kokona

Thanks so much!

[06:39] Kokona

So... where are you headed?
I'll be happy to show you the way!

[06:43] Kathrina

Huh?

[06:47] Kathrina

Asakusa...

[06:48] Kokona

Asakusa?! We're headed there, too!

[06:51] Kathrina

Huh?

[06:52] Kokona

Come on! This way!

[06:53] Kathrina

Hey—

[06:54] Kathrina

H-Hey!

[06:58] Sign

Won't You Be a Dai Star, too?

[07:00] Kokona

So, what did you come to see today?

[07:02] Kathrina

Huh?

[07:03] Kokona

You're going to Asakusa,
so I figure you're seeing a play.

[07:06] Kokona

It has over a hundred theaters!

[07:08] Shizuka

Is anything super popular right now?

SIGN Did you make it to Japan safely?

Tell me if you pass or fail your audition immediately.

[07:11] Kokona

Maybe... *Mecha Macbeth Versus Space Hamlet*?

[07:16] Kokona

So, what is it, Kathrina-chan?

[07:19] Kathrina

Yeah, sure. Whatever.

[07:22] Shizuka

Just leave her alone.

[07:24] Kokona

Okay...

[07:25] Girl

When's the train coming?

[07:27] Mother

It'll be here soon. Just keep reading your picture book.

[07:33] Sign

Little Red Riding Hood

[07:34] Kokona

Do you like "Little Red Riding Hood"?

[07:37] Girl

Uh-huh.

[07:39] Kokona

Then I'll perform it for you.

[07:43] Girl

Are you an actress, miss?

[07:46] Kokona

Uh... Not yet, but I hope to be someday.

[07:51] Kokona

Okay, here goes.

[07:53] Kokona

Once upon a time, there was a little girl who wore a cap of red velvet.

[08:01] Sign

Kaminarimon

[08:03] Sign

Kaminarimon

[08:06] Kokona

Welcome to Asakusa!

[08:08] Kathrina

Huh... It's much noisier than where I'm from.

[08:12] Kokona

Where you're from?

[08:13] Kathrina

Thanks for leading me here.

[08:15] Kokona

What? I can take you to the theater.

[08:18] Kathrina

I'll use my navigation app from here.

[08:19] Kathrina

Goodbye.

[08:21] Kokona

I see...

[08:25] Sign

Nakamise

[08:27] Sign

Toyotaya Shoes Shop

[08:27] Sign

Koyama Shop

[08:29] Sign

Toyotaya Shoes Shop

[08:29] Sign

Koyama Shop

[08:35] Kokona

Oh.

[08:37] Kokona

I'll get as much on me as I can!

[08:40] Sign

Hanayashiki Street

[08:44] Kathrina

What?

[08:45] Kokona

Uh—

[08:46] Kokona

Well, I'm going that way too, so...

[08:50] Kokona

Also, the theater playing

Mecha Mac is the other way.

[08:53] Kathrina

I know that. I'm going to the Sirius Theatre.

[08:57] Kokona

Sirius...

[08:59] Kokona

Wait, are you auditioning?!

[09:01] Kathrina

Don't tell me...

[09:04] Kokona

The Sirius Theatre!

[09:06] Kokona

Home of the female acting troupe SIRIUS,

[09:08] Kokona

founded by Japan's renowned

World Dai Star, Shamo Yamabuki!

[09:13] Shizuka

You said you saw your first play here, right?

[09:16] Kokona

Yeah!

[09:17] Kokona

The SIRIUS troupe mainly does musicals.

[09:20] Kokona

They're so elegant and wonderful!

I've seen them so many times!

[09:24] Kokona

This is where I first realized

I wanted to be an actor!

[09:29] Kathrina

So you're auditioning, too?

[09:31] Kokona

Yeah!

[09:33] Kokona

Talk about a coincidence!

[09:35] Kokona

It's nice to formally meet you.

I'm Kokona Otori.

[09:38] Kokona

Let's do our best so we can stand on

that stage together, Kathrina-chan!

[09:43] Kathrina

I'm not going to shake your hand.

I'm fairly certain I won't see you again.

[09:48] Kokona

Huh?

[09:50] Kathrina

Frankly speaking,

you have no Sense whatsoever.

[09:57] Sign

Stella of the Theater:

[10:10] Shizuka

The heck is her problem?

[10:12] Shizuka

She may be cute,

but she's got a rotten personality.

[10:15] Shizuka

"I'm not going to shake your hand.

I'm fairly certain I won't see you again."

[10:21] Shizuka

Honestly, how nasty.

[10:23] Kokona

That was great, Shizuka-chan!

You're so good.

[10:26] Shizuka

You're the one she mocked.
Why are you so calm about it?

[10:31] Kokona

Well, I mean, it's true.

[10:33] Kokona

My Sense...

[10:39] [SONG] Sign

Noa Hiiragi

[10:39] [SONG] Sign

SIRIUS VP

[10:40] Hiiragi

Welcome to auditions for SIRIUS.

[10:43] Kokona

That's Hiiragi-san! The former Dai Star!

[10:46] Hiiragi

We are currently looking for talent
to become SIRIUS Dai Stars.

[10:51] Hiiragi

Talent we can nurture into a World Dai Star
to take the globe by storm.

[10:58] Hiiragi

I'm looking forward to seeing
your acting Sense.

[11:06] Hiiragi

We will now begin auditions,
so please gather at the venue.

[11:14] Shizuka

You've been practicing even
more since you met me.

[11:18] Shizuka

You can do this, Kokona.

[11:20] Shizuka

Believe in me. And yourself.

[11:23] Kokona

Yeah...

[11:35] Panda

I'm gonna get amazing pictures of my
future juniors at their audition!

[11:35] [SONG] Sign

Panda Yanagiba

[11:35] [SONG] Sign

SIRIUS Member

[11:40] Panda

Hmm... This one's too pretty
and this one's too hot.

[11:44] Panda

Reverse corrections.

[11:46] Panda

Making sure their privacy is safe and...

[11:49] Panda

Yup! I'm definitely the cutest.

[11:52] [SONG] Sign

SIRIUS Member

[11:52] [SONG] Sign

Chisa Sasuga

[11:52] Sasuga

Acting's not about your face.

[11:54] Panda

Shut up!

[11:55] Panda

That just sounds like sarcasm coming
from a pretty girl like you, Sassu!

[12:01] Panda

Also, what is that?

[12:03] Sasuga

It's great when they loosen up.

[12:05] Panda

The noodles? Or your nerves?

[12:09] [SONG] Sign

SIRIUS Director

[12:09] [SONG] Sign

Hana Kudo

[12:10] Kudo

This is our fifth audition, but we still
haven't found our diamond in the rough.

[12:16] Kudo

Kathrina Griebel,
Tobias and Theresa's daughter...

[12:21] Kudo

I guess we're lucky to even have her here.

[12:25] Kudo

I'm sure she's got *it*.

[12:31] Shizuka

It's finally time to see everyone's acting.

[12:34] Shizuka

They said you'd find out the role the day of.

[12:37] Hiiragi

We'll now proceed with the readings.

[12:41] Hiiragi

We'll also be handing out your scripts.

[12:45] Kokona

Thank you very much.

[12:47] Sign

The Little Mermaid

[12:47] Shizuka

SIRIUS's *The Little Mermaid!*

[12:49] Shizuka

You've totally practiced this one before!

[12:51] Kokona

Y-Yeah...

[12:54] Hiiragi

Act 2.

[12:56] Hiiragi

The Little Mermaid swims to
the Sea Witch's lair

[12:59] Hiiragi

and asks to be made into a human.

[13:02] Hiiragi

The Sea Witch promises to do so

[13:05] Hiiragi

in exchange for her beautiful voice.

[13:08] Kathrina

Who's the Sea Witch?

[13:10] Hiiragi

I'll be reading the part.

[13:13] Kokona

Hiiragi-san's doing it?

[13:15] Hiiragi

You can keep your scripts with you.

Come up onto the stage.

[13:19] Hiiragi

Let's start with number 1.

[13:21] Auditionee C

Y-Yes, ma'am!

[13:25] Panda

Reading with Hiiragi-san, eh?

[13:27] Sasuga

I wonder if the boss plans to fail them all.

[13:30] Auditionee C

I'm ready.

[13:32] Hiiragi

All right.

[13:34] Hiiragi

Let's get started, then.

[13:42] Hiiragi (Sea Witch)

Once you become human,
you can never be a mermaid again.

[13:48] Hiiragi (Sea Witch)

And should the prince marry another girl,

[13:53] Hiiragi (Sea Witch)

your heart will be ripped apart.

[13:56] Hiiragi (Sea Witch)

Without even a moment to repent,

[13:59] Hiiragi (Sea Witch)

you'll disappear into sea-foam.

[14:07] Hiiragi (Sea Witch)

Do you still want to be human?

[14:12] Hiiragi (Sea Witch)

I'm asking you if you're prepared for that!

[14:19] Hiiragi

Next.

[14:20] Auditionee D

Y-Yes, ma'am!

[14:25] Auditionee D

I'm prepared... S-Sea Witch...

[14:28] Hiiragi

Next.

[14:29] Auditionee E

I'm prepared! Sea Witch,
what do you require of me?

[14:34] Hiiragi

Next...

[14:35] Auditionee F

Yes, ma'am!

[14:36] Shizuka

If they can't keep up with Hiiragi-san,

[14:38] Shizuka

they can't express the
Little Mermaid's true strength.

[14:41] Shizuka

But if they push too much,
they come off too strong.

[14:46] Kokona

This is what a Dai Star's acting looks like...

[14:51] Hiiragi

Next, number 16. Kathrina Griebel.

[15:32] Kathrina

No set. Not even a backdrop.

[15:36] Kathrina

*Only a small spotlight
shining on center stage.*

[15:40] Kathrina

*She's hiding in the shadows to capture
the Sea Witch's unpredictability.*

[15:45] Kathrina

No wonder the girls can't hold their own.

[15:48] Kathrina

But they're all third-rate.

[15:55] Kathrina

I'm ready whenever.

[16:09] Hiiragi (Sea Witch)

Once you become human,
you can never be a mermaid again.

[16:15] Hiiragi (Sea Witch)

And should the prince marry another girl,

[16:21] Hiiragi (Sea Witch)

your heart will be ripped apart.

[16:24] Hiiragi (Sea Witch)

Without even a moment to repent,

[16:27] Hiiragi (Sea Witch)

you'll disappear into sea-foam.

[16:30] Hiiragi (Sea Witch)

Do you still want to be human?

[16:34] Kathrina (Little Mermaid)

I do...

[16:36] Hiiragi (Sea Witch)

Are you *truly* certain?

[16:44] Sasuga

Did she forget her lines?

[16:47] Panda

No, she's still in character.

[16:58] Kathrina (Little Mermaid)

I'm prepared! Sea Witch,
what do you require of me?

[17:07] Panda

That pause was impeccable.

[17:09] Panda

She used the spotlight to her advantage,
transforming from the Little Mermaid

[17:14] Panda

to a woman in love with the prince.

[17:17] Sasuga

I think we found our promising new talent.

[17:20] Hiiragi

Thank you. You can head back.

[17:24] Hiiragi

Next up is our last candidate,

[17:25] Hiiragi

Kokona Otori.

[17:28] Kokona

Y-Yes, ma'am!

[17:30] Shizuka

You've got this, Kokona. You'll be fine.

[17:31] Kokona

What do I do?

Maybe I can't do this... Because I...

[17:33] Shizuka

You're going to be a Dai Star, aren't you?

[17:35] Shizuka

Kokona? Are you listening?

[17:36] Kokona

don't have it...

[17:39] Judge A

You have no Sense.

[17:40] Judge B

You're not bad, but...

[17:42] Judge C

In this day in age, you have to have Sense.

[17:46] Hiiragi

What's the matter?

[17:49] Hiiragi

Can't play the part?

[17:52] Kokona

—

[17:53] Niizuma

You mustn't look so scary, Hiiragi-san.

[17:56] Niizuma

Everyone will tense up.

[17:59] Hiiragi

Yae? What are you doing here?

[17:59] [SONG] Sign

SIRIUS Member

[17:59] [SONG] Sign

Yae Niizuma

[18:01] Niizuma

I came to rehearse
for our next performance,

[18:04] Niizuma

but I can't find Panda-san or the others,

[18:06] Niizuma

so I'm looking for them.

[18:10] Auditionees

It's Yae-chan!

[18:11] Auditionees

She's so cute!

[18:13] Niizuma

Miss, would you mind if I
did this scene with you?

[18:17] Kokona

Huh? Um...

[18:19] Hiiragi

What do you think you're doing?

[18:20] Niizuma

It's only natural to help those in need.

[18:25] Niizuma

That's what will lead to world peace.

[18:35] Hiiragi

All right.

[18:38] Hiiragi

However...

[18:39] Hiiragi

If Yae's involved, we'll
need to make some changes.

[18:42] Hiiragi

You'll be playing the Little Mermaid, Yae.

[18:44] Niizuma

Okay.

[18:45] Kokona

Huh?!

[18:46] Hiiragi

Act 3.

[18:48] Hiiragi

The prince tells the Little Mermaid
he's to be engaged in a few days.

[18:52] Hiiragi

He's marrying a princess from a neighboring
kingdom who saved him from drowning.

[18:58] Hiiragi

The Little Mermaid longs to tell him
it was really her, but she has no voice.

[19:02] Hiiragi

She tries desperately to convey her
feelings, yet can't get through.

[19:07] Hiiragi

You'll be playing the prince.

[19:11] Panda

This is the crucial emotional moment
leading up to the climax.

[19:16] Panda

One wrong step,

[19:17] Panda

and the audience's hate for the
moronic prince will ruin the scene.

[19:20] Panda

Hiiragi-san's being cruel.

[19:23] Sasuga

That's what I love about the boss, though.

[19:27] Niizuma

What kind of performer
do you want to be, miss?

[19:32] Niizuma

If you focus too much on being "good,"

[19:34] Niizuma

you'll get so stiff you won't be able to speak.

[19:37] Niizuma

What's important is what
you want to be onstage.

[19:41] Kokona

What *I* want to be?

[19:44] Niizuma (Little Mermaid)

The world you've shown me
is just so beautiful.

[19:50] Niizuma (Little Mermaid)

If only I could tell you how I really feel...

[19:50] Kokona

What I've wanted to be...

[19:58] (Flashback) Shizuka

They're people who believe
in their future selves.

[20:04] Kokona (Prince)

What is it? What are you trying to say?

[20:08] Kokona (Prince)

I know! You must be happy for me, too!

[20:12] Kokona (Prince)

I'm just the luckiest man alive!

[20:15] Kokona (Prince)

To think that the princess
who saved me that stormy night

[20:19] Kokona (Prince)

is going to marry me!

[20:22] Kathrina

She wasn't like that at the station.

[20:24] Niizuma (Little Mermaid)

No... *I'm* the one who saved you!

[20:28] Kokona (Prince)

What?

[20:29] Niizuma (Little Mermaid)

I'm the one who saved you!

[20:31] Kokona (Prince)

What are you trying to tell me?

[20:35] Kokona (Prince)

Did something painful happen?

[20:40] Kokona (Prince)

Are you sad?

[20:47] Kokona (Prince)

It's okay.

[20:49] Kokona (Prince)

I'm here with you.

[20:51] Kokona (Prince)

I'll always be on your side.

[20:56] Shizuka

I told you so.

I knew you could do it, Kokona.

[21:09] Kokona

Thanks so much for earlier!

[21:12] Niizuma

Were you waiting around
just to tell me that?

[21:14] Kokona

Yeah! If it weren't for you,
I would've been sent packing.

[21:19] Kokona

Oh, um...

[21:20] Niizuma

I'm Yae. Yae Niizuma.

[21:23] Kokona

Yae-chan...

[21:26] Kokona

Even if I don't pass this round,
I'm going to audition for SIRIUS again!

[21:30] Kokona

And then, one day we can...

[21:31] Shizuka

Hey, Kokona! Why are you talking
like you're going to fail?!

[21:34] Kokona

Hey! This part's really
important, so butt out!

[21:38] Niizuma

You're a strange one.

[21:50] Hiiragi

*Kokona Otori played the prince
from The Little Mermaid*.**

[21:54] Hiiragi

But...

[21:55] Kokona

Just thinking about what I'd have
done if Yae-chan hadn't shown up...

[21:56] Hiiragi

That wasn't her take on the prince.

[21:59] Hiiragi

Who exactly were you playing?

[23:34] Sign

Second Stage

[23:34] Sign

Copying Someone Else

[23:35] Kokona

Next time: "Copying Someone Else."

Revision #1

Created 2024-05-23 21:39:42 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 21:39:42 UTC by whimsee